

N. 2002 — 2385

[C — 2002/00093]

7 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleger of gegradueerde verpleegster in intensieve zorg en spoedgevallenzorg en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleger of gegradueerde verpleegster in intensieve zorg en spoedgevallenzorg,

— van het ministerieel besluit van 17 juni 1998 tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleger of gegradueerde verpleegster in intensieve zorg en spoedgevallenzorg,

— van het ministerieel besluit van 28 februari 2000 tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleger of gegradueerde verpleegster in intensieve zorg en spoedgevallenzorg,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleger of gegradueerde verpleegster in intensieve zorg en spoedgevallenzorg;

— van het ministerieel besluit van 17 juni 1998 tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleger of gegradueerde verpleegster in intensieve zorg en spoedgevallenzorg;

— van het ministerieel besluit van 28 februari 2000 tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 april 1996 tot vaststelling van de criteria voor erkenning van beoefenaars van de verpleegkunde als houders van de bijzondere beroepstitel van gegradueerde verpleger of gegradueerde verpleegster in intensieve zorg en spoedgevallenzorg.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2002 — 2385

[C — 2002/00093]

7 FEVRIER 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence,

— de l'arrêté ministériel du 17 juin 1998 modifiant l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence,

— de l'arrêté ministériel du 28 février 2000 modifiant l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence,

établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence;

— de l'arrêté ministériel du 17 juin 1998 modifiant l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence;

— de l'arrêté ministériel du 28 février 2000 modifiant l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 fixant les critères d'agrément des praticiens de l'art infirmier comme porteurs du titre professionnel particulier d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée en soins intensifs et d'urgence.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

In der Erwägung, dass eine gewisse Anzahl von Betroffenen noch nicht von dieser einmaligen Maßnahme in Kenntnis gesetzt worden sind und dass es demzufolge notwendig wird, die Frist, innerhalb deren sie einen Antrag einreichen können, zu verlängern;

In der Erwägung, dass die betroffenen Personen dringend von der Verlängerung dieser Frist in Kenntnis gesetzt werden müssen,

Erläßt:

Artikel 1 - In Artikel 4 § 2 des Ministeriellen Erlasses vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege werden die Wörter "über einen Zeitraum von zwei Jahren und sechs Monaten ab dem Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt*" durch die Wörter "über eine Frist, die bis zum 30. September 1999 Mitternacht läuft" ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 17. Juni 1998

M. COLLA

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 februari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 février 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 3 – Annexe 3

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

28. FEBRUAR 2000 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege

Die Ministerin der Volksgesundheit,

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen, insbesondere des Artikels 35sexies, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Dezember 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1994 zur Festlegung der Liste der besonderen Berufsbezeichnungen und besonderen beruflichen Qualifikationen für Fachkräfte für Krankenpflege;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Juli 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1994 zur Festlegung der Liste der besonderen Berufsbezeichnungen und besonderen beruflichen Qualifikationen für Fachkräfte für Krankenpflege;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Königliche Erlass vom 2. Juli 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1994 zur Festlegung der Liste der besonderen Berufsbezeichnungen und besonderen beruflichen Qualifikationen für Fachkräfte für Krankenpflege im niederländischen Text die Benennung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege geändert hat;

In der Erwägung, dass diese neue Benennung der verschiedenen besonderen Berufsbezeichnungen und besonderen beruflichen Qualifikationen im niederländischen Text nur darauf hinzielte, die Wörter 'verpleger' und 'verpleegster' durch das Wort 'verpleegkundige' zu ersetzen;

In der Erwägung, dass der Ministerielle Erlass vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege noch nicht die neue Benennung dieser besonderen Berufsbezeichnung, wie eingeführt durch den Königlichen Erlass vom 2. Juli 1999 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. Januar 1994 zur Festlegung der Liste der besonderen Berufsbezeichnungen und besonderen beruflichen Qualifikationen für Fachkräfte für Krankenpflege, verwendet;

In der Erwägung, dass dies bei den Fachkräften für Krankenpflege, die bereits zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege zugelassen sind, zu einer gewissen terminologischen Verwirrung führen kann;

In der Erwägung, dass dies bei den Fachkräften für Krankenpflege, die einen Antrag auf Erlangung der Zulassung als graduiertes Krankenpfleger oder graduierte Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege eingereicht haben, zu Verwirrung führen kann;

In der Erwägung, dass die Bearbeitung der Anträge auf Erlangung der Zulassung als graduiertes Krankenpfleger oder graduierte Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege hierdurch unmöglich gemacht wird;

In der Erwägung, dass es dringend notwendig ist, dieser Zweideutigkeit ein Ende zu setzen und die Betroffenen zu informieren, damit die Anträge auf Erlangung der Zulassung als graduiertes Krankenpfleger oder graduierte Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege bearbeitet werden können;

In der Erwägung, dass nach den Kriterien für die Erlangung der Zulassungsverlängerung, wie vorgesehen in Artikel 3 des Ministeriellen Erlasses vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege, unter anderem verlangt wird, dass der/die Betroffene den Beweis erbringen muss, dass er/sie mindestens zwei Tage im Jahr an einer Weiterbildung teilgenommen hat;

In der Erwägung, dass die Fachkräfte für Krankenpflege es aufgrund gewisser Umstände, wie einer langwierigen Krankheit, eines Mutterschaftsurlaubs oder eines begrenzten Angebots in Sachen Weiterbildung in der betroffenen Gegend, schwer haben, dieser Verpflichtung jedes Jahr nachzukommen;

In der Erwägung, dass die Verlängerung ihrer Zulassung gefährdet werden kann;

In der Erwägung, dass diese Kriterien für die Erlangung einer gültigen Verlängerung der Zulassung angepasst werden müssen, damit die Weiterbildung sich über den gesamten Zeitraum der Zulassung verteilen kann;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, alle Betroffenen über die Maßnahme zur Behebung des vorerwähnten Problems zu informieren,

Erläßt:

Artikel 1 - In der niederländischen Überschrift des Ministeriellen Erlasses vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege werden die Wörter «gegradueerde verpleger of gegraduateerde verpleegster in» durch die Wörter «gegraduateerde verpleegkundige in de» ersetzt.

Art. 2 - Im niederländischen Text des Ministeriellen Erlasses vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege werden die Wörter «gegraduateerde verpleger of gegraduateerde verpleegster in intensieve zorg en spoedgevallenzorg» durch die Wörter «gegraduateerde verpleegkundige in de intensieve zorg en spoedgevallenzorg» ersetzt.

Art. 3 - Artikel 3 § 2 des Ministeriellen Erlasses vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - Die in § 1 erwähnte Weiterbildung umfasst mindestens 2 Tage oder 15 effektive Stunden pro Jahr oder aber eine entsprechend angepasste Anzahl Tage oder Stunden über einen Zeitraum von 6 Jahren.»

Art. 4 - Zwischen Artikel 4 § 3 [*sic, zu lesen ist: § 2*] und Artikel 5 wird ein Kapitel IV mit folgender Überschrift eingefügt:

«KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*»

Art. 5 - Im Ministeriellen Erlass vom 16. April 1996 zur Festlegung der Kriterien für die Zulassung von Fachkräften für Krankenpflege zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung des graduierten Krankenpflegers oder der graduierten Krankenpflegerin für Intensiv- und Notfallpflege wird anstelle von Artikel 5, der Artikel 6 wird, ein neuer Artikel 5 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 5 - Die niederländischsprachigen Fachkräfte für Krankenpflege, die bereits zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung 'gegraduateerde verpleger of gegraduateerde verpleegster in intensieve zorg en spoedgevallenzorg' berechtigt sind, werden von Rechts wegen zur Führung der besonderen Berufsbezeichnung 'gegraduateerde verpleegkundige in de intensieve zorg en spoedgevallenzorg' zugelassen.»

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 28. Februar 2000

Die Ministerin der Volksgesundheit,

Frau M. AELVOET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 februari 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 février 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE